



## REVIEWS

### Le Voyage à travers l'impossible (1882) en néerlandais

**Dave Bonte**

Rien de mieux pour résumer le *Voyage à travers l'impossible* que les mots employés par Jean-Michel Margot dans sa préface de la réédition française du texte en 2005 :

“Pièce maîtresse de Jules Verne, *Voyage à travers l'impossible*, est un joyau inattendu, surprenant et paradoxal au sein d'une œuvre immense, parfois trop connue et souvent déroutante.”<sup>[1]</sup>

“Surprenant” et “paradoxal”, c'est effectivement le moins que l'on puisse dire. Rompant avec les critères de vraisemblance que lui imposait Hetzel, Jules Verne laisse libre cours à son imagination dans cette pièce de théâtre où l'on franchit les limites du possible. En effet, en compagnie du héros Georges Hatteras (fils du célèbre capitaine) et d'un grand nombre de personnages verniens, le lecteur passe prestement du centre de la terre au fabuleux Atlantis, pour enfin atterrir sur la planète Altor, hors de notre système solaire. Les héros réussissent donc à réaliser des projets “impossibles”; chose à laquelle on n'est point habitué dans les *Voyages Extraordinaires*. Bref, on retrouve ici un des rares textes de vraie science-fiction (voire de *fantasy*) de celui qu'on continue encore trop souvent à considérer comme le père-fondateur du genre.

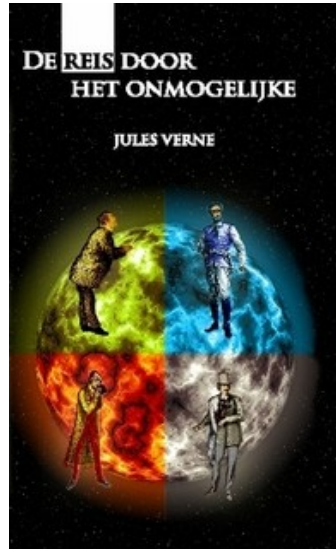
Le manuscrit du *Voyage à travers l'impossible*, écrit en 1882, fut longtemps considéré comme étant perdu. Introuvable parmi les documents de Verne et de sa famille, c'est seulement en 1979 que la pièce fut retrouvée là où elle se trouvait depuis de nombreuses années : aux Archives de la Censure de la Troisième République où une copie de chaque pièce de théâtre devait être déposée avant sa représentation. La première édition du *Voyage* fut publiée chez Pauvert<sup>[2]</sup> en 1981 par François Raymond et Robert Pourvoyeur. Il fallait ensuite attendre le début des années 2000 pour la première traduction (en anglais<sup>[3]</sup>), une réédition française aux Editions *L'Atalante* et quelques rares représentations de la pièce<sup>[4]</sup> (les premières depuis 1883 !).

Pourtant, depuis mai 2007 un nouvel épisode est venu s'ajouter au destin des aventures de l'intrépide Georges Hatteras. Après l'édition anglaise, une deuxième traduction a vu le jour, cette fois-ci en néerlandais.<sup>[5]</sup> La “Jules Verne Genootschap”<sup>[6]</sup> en est responsable avec un texte publié chez *Lulu*, maison d'autoédition qui permet un tirage limité. Il s'agit d'un format “poche” et, tout comme la version française chez *L'Atalante* et l'édition anglaise, la publication contient le texte dans son intégralité, ce qui n'était pas encore le cas pour la première édition chez Pauvert où manquait la scène unique du tableau 7. D'ailleurs, avec cette nouvelle traduction la boucle semble bouclée, car c'est l'éminent professeur Robert Pourvoyeur qui, comme pour la première édition française en 1981, a écrit une introduction dans laquelle il souligne encore une fois la position particulière qu'occupe le *Voyage à travers l'impossible* au sein du corpus vernien.

Espérons néanmoins que la boucle ne sera que provisoirement bouclée et que d'autres traductions s'ajouteront à la liste encore trop limitée d'éditions en langue étrangère de cette pièce déconcertante !

### Détails de la nouvelle traduction :

Verne Jules en d'Ennery Adolphe, *De reis door het onmogelijke*, Lulu, 2007. ISBN: 978-90-9021899-1 (<http://www.lulu.nl/content/830081>)



### NOTES

1. Verne, Jules. *Voyage à travers l'impossible*, Ed. présentée par Agnès Marcetteau-Paul et Jean-Michel Margot, Nantes, Librairie L'Atalante, 2005, p. 9.
2. Verne, Jules. *Voyage à travers l'impossible*, Paris, Pauvert, 1981.
3. Verne, Jules. *Journey through the Impossible*, New York, Prometheus Books, 2003.
4. Pensons notamment à la mise en scène moderne de Geneviève Brunet-Smith, jouée en mars 2005 au théâtre français Histrio à Washington.
5. Verne, Jules. *De reis door het onmogelijke*, Lulu, 2007.
6. La "Société Jules Verne" des Pays-Bas. La traduction et la publication ont été réalisées par son membre Dave Bonte.

### OUVRAGES CITES

- Pourvoyeur, Robert. *Du nouveau... sur l'impossible*, Bulletin de la Société Jules Verne, vol. 12, n° 45, p. 137-151, janvier-mars 1978.
- \_\_\_\_\_, *Een vreemde eend in de bijt*, in: *Guis Luijters*, In de ban van Jules Verne, Soesterberg, Uitgeverij Aspekt, p. 136-144, 2005.
- Verne, Jules. *De reis door het onmogelijke*, Lulu, 2007.
- \_\_\_\_\_. *Journey through the Impossible*, New York, Prometheus Books, 2003.
- \_\_\_\_\_. *Voyage à travers l'impossible*, Paris, Pauvert, 1981.
- \_\_\_\_\_. *Voyage à travers l'impossible*, Ed. présentée par Agnès Marcetteau-Paul et Jean-Michel Margot, Nantes, Librairie L'Atalante, 2005.